

汉译世界学术名著丛书

# 印度与世界文明

上册

[印] D.P.辛加尔 著

2



汉译·

丛书

# 印度与世界文明

上册

[印] D.P.辛加尔 著

庄万友 等译



商务印书馆

2019年·北京

D. P. Singhal

**INDIA AND WORLD CIVILIZATION**

1972 Published by D.Mehra RUPA and CO.

根据 D. 梅赫拉·鲁巴有限公司 1972 年版译出

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟悉,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2016 年年底已先后分十五辑印行名著 650 种。现继续编印第十六辑、十七辑,到 2018 年年底出版至 750 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2018 年 4 月

## 译者序

人类文明各主要区域之间的文化交往、借鉴和相互补充，是加快世界文明进步的重要动因。包括印度古代（含今巴基斯坦和孟加拉国）文化在内的东方文化，在人类文明的这种演进过程中奉献了具有鲜明特色的物质和精神财富。D. P. 辛加爾教授两卷本的《印度与世界文明》，是第一部系统、全面阐述印度文化对人类文明发展的贡献及印度文化在人类文明中的地位 of 专著。它综合了近代以来西方和东方学者在印度文化与东亚文化、东南亚文化、希腊罗马文化、阿拉伯文化、中世纪及近代欧洲文化等主要文化中心相互交往和影响方面的主要学术成果，使我们从一个重要侧面感受到人类文明发展史跳动的脉搏。

本书作者 D. P. 辛加爾出生在印度，在印度东旁遮普大学获得硕士学位，在伦敦大学获得博士学位；是伦敦皇家历史学会和亚洲学会会员。1956—1961 年，在当时马来亚的新加坡大学任亚洲史讲师；1961 年以后，在澳大利亚昆士兰大学分别任印度、巴基斯坦历史文化高级讲师，历史高级讲师、教授。20 世纪 70 年代，辛加爾教授回到印度，在贾瓦哈拉尔·尼赫鲁大学担任教授，从事研究和教学工作，直到去世；其间，他担任过印度史学会主席。

辛加爾先生的学术生涯跨越三大洋，其选题有着多方面的兴

趣和开阔的视野。他是 20 世纪后半期印度史学界活跃而多产的著名学者，除本书外，其主要著作还有：《印度与阿富汗，1876—1907 年：外交关系研究》（1963 年）、《巴基斯坦：历史视野下的现代国家》（1971—1972 年）、《现代印度的社会与文化》（1980 年）、《英国的外交政策与吞并上缅甸》（1981 年）、《吉普赛人，流浪中的印度人》（1982 年）、《印度人民史》（1983 年）、《东亚佛教》（1984 年）。

值得一提的是，辛加尔先生的妻子德瓦胡蒂也是印度著名的史学家；她和辛加尔先生一样，先在澳大利亚从教，后来回到印度。他们去世后，德瓦胡蒂的妹妹薇娜·莎赫德维（Veena Sachdev）女士作为财产继承人，于 1990 年建立以他们俩的名字命名的“德瓦胡蒂-达莫达尔·斯瓦拉杰基金会”（Devahuti-Damodar Swaraj Trust），该基金会还设有以他们两人的个人藏书为主的图书馆（1992 年开馆）。本书的简体中文本的出版，便是得到薇娜·莎赫德维女士的授权。

本书是作者在澳大利亚任教期间，接受澳大利亚社会科学研究理事会和昆士兰大学的资助而进行的专项研究。本书的最大特点是内容广博，时空跨度极大。从古代印度《奥义书》的哲学、社会思想与希腊、罗马哲学的诸多相通之处到政治思想、制度的接触；从阿拉伯学者对古代印度自然科学的翻译介绍到印度寓言、故事在阿拉伯和中古欧洲的广泛流传；从印度古典梵文戏剧、诗歌成为欧洲近代浪漫主义文学运动田野里的有益养分，到西方现代作家受印度思想启迪或者用印度题材进行令人难忘的创作；从佛的理想到甘地的实践；从中亚皈依佛教到佛教东渐，渗入中国

人的思想、宗教、艺术、文学和日常生活，以致远涉东洋抵达日本；从印度文化传入东南亚，到它沿太平洋岛屿向东直至古代美洲；从伊斯兰教不同教派的传播在中世纪印度社会内部引起的宗教变革，到印度近现代对西方文明的积极反应等等，本书皆有专题而系统的涉及。作者以时间为经，空间为纬，将众多科学家、哲学家、历史学家、比较语言学家、考古学家和社会人类学家在各自研究领域内的有关成果，分专题、按时间顺序有机地融为一体。

尽管作者将综合与整理这一专题的研究成果作为自己的任务，但是作者对不少材料和观点的取舍持有独立的见解，提出了一些值得关注的结论。下面的一些论点，便是几个例子。关于佛教对基督教的影响，作者认为：基督教和佛教之间在修道院（寺院）制度、服装和礼仪、圣者崇拜、偶像和天堂、地狱概念等方面有惊人的相似。尽管所有宗教都有牺牲、祭司、焚香和信仰观念，但是很难相信诸如教士独身、忏悔、遗骨崇拜以及使用念珠和钟等一系列习俗在两个宗教中具有独立的起源。关于印度寓言、故事（《本生经》、《五卷书》等）有如大林深泉，滋养世界文学、丰富人类智慧的原因，作者认为：印度精神特别有利于寓言、动物故事、童话的发展，因为印度人相信轮回，这使人忘却人类世界与动物世界的差异；印度人极善待动物，他们相信动物是独立存在的，而没有这样的同情心，似乎就不可能写出兽寓言。关于印度文化对东南亚影响的特点，作者认为：尽管与印度教-佛教的王权宇宙论相联系的以国王为中心的印度政治制度、印度史诗和宗教经文、印度数学和天文学、印度的耕作和手工业技术，都在这

一地区变得日益牢固，但是这一地区的地方文化从来没有完全丧失首创精神，本地文化只采纳了那些它们赞同的印度特征。关于佛教对中国哲学思想的影响，特别是对宋明理学的形成，作者认为：新儒家是迫于提供一种能与佛教徒的宇宙论对抗的宇宙观的需要，才用中国术语如“阴阳”、“五行”和《易经》的神秘主义数字命理学，来模仿宇宙在不断地被毁灭和不断地被再创造这一佛教思想。朱熹思想的核心概念“理”与“气”，无疑受到只有永恒和不变才是最高的善这一印度概念的影响。关于美洲文明的起源，作者从印度教庙宇与美洲金字塔顶部结构构造的一致，印度教的三位一体——梵天-毗湿奴-湿婆——与墨西哥阿兹台克人的三位一体——霍-维齐洛波奇特利-特拉洛克——之间的相似，墨西哥奇琴伊察的艺术作品在技法、题材和主题方面对印度阿马拉瓦蒂艺术和印尼爪哇艺术、柬埔寨吴哥通城艺术的借鉴与借用，直到挪威探险家、科学家 H. 海尔达尔 1947 年横渡东太平洋的“康-提基号”之行所提供的论据，为古代美洲文明源于南亚和东南亚的观点做了新的论证。

可能正是由于这样的工作和成就，此书受到学术界的好评。著名印度文化史权威 A. L. 巴沙姆先生生前对作者说：“此书将赢得全世界学者们的喝彩，并且在许多知识领域给你带来荣誉。”

本书对印度思想文化在当今世界的地位十分关注。正因为如此，对于印度思想、文化在现代、当代与西方的交往与碰撞以及在碰撞中产生的作用，作者丝毫没有采取回避的态度；作者以圣雄甘地和贾瓦哈拉尔·尼赫鲁这两位 20 世纪杰出的历史人物为例，有力地论证了“现代化不等于西方化”的观点。尽管这一观点在



西方已经得到从法国的布罗代尔到美国的亨廷顿这样一些大家的认同，但是，对于近现代文明发展持现代化等于西化或者欧洲中心论者仍然大有人在。译者在此特引用美国总统巴拉克·奥巴马2010年11月8日访问印度时在印度总统的欢迎宴会上的致辞和在印度议会发表的演说，以表示对作者这一观点的支持。奥巴马总统说：“没有什么比马丁·路德·金的讲话更能反映我们之间的共鸣。他曾这样说道：‘人类要想进步，就不能没有甘地。甘地坚信，人类社会定会迈向和平与融洽的世界。’”“我深知，如果不是圣雄甘地及其传播开来并启迪着美国和世界的那些教导，我今天也许不太可能以美国总统的身份站在诸位面前。”可见，正如作者所深信的那样，印度文明与其他文明一样，是相互影响的世界文明的组成部分。古代的印度思想文化、中国的四大发明已经证明了这一点，“金砖国家”今天崛起的事实也更加强有力地证明着这一点。未来的人类文明，必将更富多样性和包容性。

由于本书涉及的科学、文化领域题目的多样性和专门性以及古代南亚文化与其他文化交流研究的特殊要求，如必须通晓梵文、希腊文、波斯文、阿拉伯文、拉丁文、古汉语等多种古代语言文字，这使得单个作者几乎不可能彻底甄别和驾驭上述所有科学中的历史材料，从而造成某些差错。例如，作者显然不精通古代汉语，在古汉语文献、术语释义和语言对音方面偶有差错；对西藏文献的运用，可能也以英文对汉语文献的翻译为依据。由于涉及的领域广泛，相互影响复杂，作者作综合判断和取舍时难免失之偏颇。例如，作者对莫卧儿时代以袖珍画为代表的莫卧儿画派在印度艺术中的地位几乎没有论及；对中国在东南亚历史发展

中影响的论述，偏于负面。在第一卷第五章和第九章的有关论述中，作者认为李约瑟对中国古代科学技术的评价过于慷慨，“使他对中国的科学客观性发生了倾斜”；对于印度音乐传入中国之前中国音乐的发展状况，作者以其“局限于宗教仪式和宫廷仪式”、“没有纯粹为美学享受而演奏音乐的有造诣的业余乐师”等评价而贬低了中国音乐的发展水平。还有，书中对我国新疆、西藏古代的地理范围一般采用西方学者的划分方法，这也是读者应注意鉴别的地方。

本书第一卷第一至四章、第七至九章由庄万友翻译；第五至六章由闵光沛翻译；周柏青参加了第九章极少部分的翻译；第二卷第一至四章、第七章由庄万友翻译，第五至六章由闵光沛翻译；前言、书中插图、地图和索引等其余部分，均由庄万友翻译。

印度文化史和书中涉及的中印关系史上一些术语的翻译有特殊的难处，这主要是因为中国古代历朝的史籍和佛教高僧在过去已有多种不同的译法。本书在处理这类专名时，除遵循商务印书馆学术译著规范的要求之外，均遵照翻译《印度文化史》时所遵循的原则，详细说明请参见商务印书馆1997年版《印度文化史》索引中的“译者说明”。

译者原计划在本书发排后请涂厚善和闵光沛校对全书，但由于两位前辈学者在译著版权的联系过程中先后于2007年1月和2009年3月辞世，这一计划未能如愿。本书此次付梓前的校对工作由庄万友完成，在校对过程中，就希腊文、拉丁文和北欧、中欧文字方面的有关问题，请教了译者所在华中师范大学历史文化学院世界史教研室的同事徐晓旭老师和邢来顺老师；有关藏文术

语，得到了中央民族大学藏学研究院院长才让太老师的指导。

本书联系版权的过程中，得到印度前任史学会秘书长 T. R. 沙林（T. R. Sareen）博士、华中师范大学历史文化学院陶笑虹女士、商务印书馆王明毅先生的帮助。常绍民先生对本书的选题给予了积极关注，推动了出版；商务印书馆学术图书中心文史室责任编辑卢煜女士，对本书的出版给予了大力支持，译者在此表示衷心感谢。

庄万友

2012年12月12日于武昌桂子山

献给德瓦胡蒂

# 目 录

前 言 .....	3
第一章 哈拉巴到雅典 .....	11
第二章 征服引起的联系 .....	67
第三章 结合的时代 .....	100
第四章 阿拉伯帝国统治下的和平，文化的河床 .....	175
第五章 古代印度的自然主义和科学 .....	204
第六章 神话、寓言、音乐和游戏 .....	248
第七章 罗马尼人：开放国土的主人 .....	305
第八章 中亚皈依佛教 .....	360
第九章 菩提树下之龙 .....	390
注 释 .....	486
索 引 .....	541

文法的范围真是无穷无尽。  
生命是短的而阻碍却是重重。  
把最精华的东西从里面取出，  
正如天鹅从水里把牛奶取走。

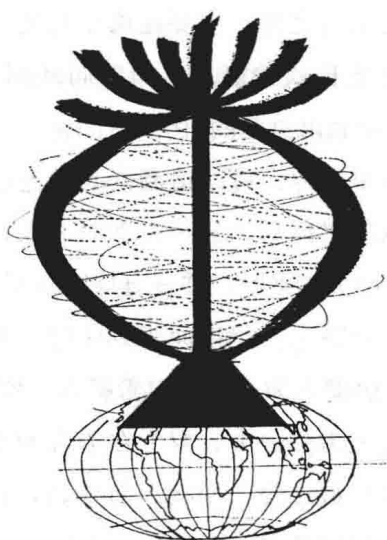
——《五卷书》<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 译文见季羨林译《五卷书》，人民文学出版社1981年版，第2页。根据印度传说，虽然水乳交融，天鹅仍然能够从水里面把牛奶取走。——译者



## 前 言



如果世界文明的演进可以缩小为一幅简单的图例的话，上面这幅象征图或许就是一种准确的表现。象征图的底层是一个实心的图形即金字塔，代表人类寻求解决自身环境问题的那些早期文化社会。在金字塔的顶部出现发散的分支，起初相互间越离越远，然后又再次靠拢，形成新的结合。这些分支表示文化的传播以及后来在新的科学和技术进步条件下它们逐渐重新统一。在这些分支之间，即便在游离得最远的点上，也有将其连接在一起的交叉



往来的长丝线，代表世界的各种文明在整个历史上不断相互借鉴的各种思想和技能。分支重新聚合之后，出现一束分离的弧线，代表作为各种文化相互补充而受益所造成的许多新的独特发展，并向未来延伸。眼前的这项研究是对于印度在这种文化现象中的作用的解释。

印度文明的独特之处在于其古老性与持续性。印度文明的持续性除了其自身的活力之外，主要还由于其适应外来思想、调和矛盾并形成新的思想模式的能力。印度同外部世界的经常接触，也给予她为其他文明做出贡献的机会。

印度文明的最早起源，可以追溯到非常先进的城市化的哈拉巴诸城市时期。从那时以后，甚至在那时之前，印度同西方之间的贸易就已经是一种重要接触，并一直持续到罗马帝国衰落。

雅利安人在公元前二千纪期间来到印度，奠定了吠陀文明的基础。以印度人和伊朗人为一方，以希腊人、罗马人、凯尔特人、日耳曼人和斯拉夫人为另一方，双方在语言和神话、宗教传统和社会制度上有很多相似之处。印度人与希腊人之间的接触在波斯居支配地位时期是很密切的，在亚历山大的军事行动之后更为密切。亚历山大死后，他的帝国解体了，但是，希腊人或者半希腊人的封国在印度西北地区延续了大约两个世纪之久。

罗马到此时已成为西方的主宰力量，基督教开始传播。印度和罗马保持着友好关系——外交方面是断断续续的，但商业方面是常来常往的。这种兴旺的贸易导致印度人在亚历山大里亚居住，罗马人和埃及人在印度居住，并且为印度哲学及科学同西亚和埃及的希腊化学派之间的文化对话进一步提供了机会。这一时代文